

**Ösztöndíjszerződés
demonstrátori feladatok ellátására**

*Special-order contract for
Performing tasks of a Teaching Assistant*

Amely létrejött egyrészről a / *made between*

Név/Name:	Semmelweis Egyetem
Székhelye/Location:	1085 Budapest, Üllői út 26.
Képviseli/Representative:	Dr. Merkely Béla rektor, Dr. Pavlik Livia kancellár
Intézményi azonosító/Institute registry number	FI 62576
Adószám/Taxation number:	19308674-2-42
Számlaszám/Bank account number:	OTP Bank Nyrt 11784009-22236665-00000000
Felelős szervezeti egység/Responsible department:	Általános Orvostudományi Kar
Kötelezettségvállaló/Undertaking person:	Dr. Kellermayer Miklós dékán

mint megbízó, a továbbiakban **Megbízó**, másrészről / *as employer, hereinafter referred to as Employer, and*

Név / Name:	SPIESSHOFER Sylvia Caroline
Állampolgárság/ Citizenship:	svájci, német
Képzés nyelv/ Language of training:	angol
Évfolyam/ Grade:	2
Lakcím/ Address:	Kilchberg, Claridenstrasse 3a, 8802, Svájc
Értesítési cím/ Notification address:	1054 Budapest, Aulich utca 8. 4/10.
Anyja neve / Mother's maiden name:	Karátsony Melinda Ildikó
Születési hely, idő/ Date and place of birth:	Franciaország, Strassburg 7/27/2001
Személyi igazolvány, vagy útlevél száma/ ID /passport number:	D0318213
Adóazonosító jel/ Tax identification number:	
TAJ szám/ Health insurance number:	
Számlavezető bank/ Account holding bank:	REVOLUT LTD
Bank címe / Bank address:	7 Westferry Circus The Columbus Building Floor 4, London E14 4HD
Bankszámlaszám/ Account number:	-
IBAN szám/ IBAN number	GB60 REVO 0099 7078 5559 01
SWIFT/BIC kód: / SWIFT/BIC code:	REVOGB21

mint megbízott, a továbbiakban **Demonstrátor** között az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel./
as teaching assistant, hereinafter Teaching Assistant at the undersigned place and time, under the following conditions.

A megállapodás tárgya / Subject of the agreement

(1) A Semmelweis Egyetem Szervezeti és Működési Szabályzat – III. KÖNYV Hallgatói Követelményrendszer – III.4. RÉSZ Térítési és Juttatási Szabályzat 20/A-D. §-ban (továbbiakban: Szabályzat) meghatározott demonstrátori megbízás. /*A teaching assistant assignment as defined by the Semmelweis University Organizational and Operational Regulations - BOOK III. Student Requirements System - PART III.4. sections 20/A-D of the Reimbursement and Allowance Regulations (hereinafter: Regulations).*

(2) A tényleges feladatvégzés helye (oktatási-kutatói szervezeti egység) / *Place of actual work (educational / research organizational unit):*

Szaknyelvi Intézet /Department of Languages for Specific Purposes

(3) Megbízás időtartama / *Duration of the assignment:* **2021.09.06-2022.07.01**

(4) A demonstrátori feladatellátási idő a havi 50 órát nem haladhatja meg. / *The teaching assistant activity cannot exceed 50 hours / month.*

A Demonstrátor jogai és kötelezettségei / Rights and obligations of the Teaching Assistant

(5) A Demonstrátor feladatait, jogait és kötelezettségeit a Szabályzat 20/C. § határozza meg. A demonstrátor konkrét feladatait, feladatellátási idejét, beosztását az utasítási joggal rendelkező érintett oktatási-kutatói szervezeti egység vezetője állapítja meg. /

The rights and obligations of a Teaching Assistant are defined by section 20/C. of the Regulations. The specific tasks, task performance and schedule of the Teaching Assistant shall be determined by the head of the relevant educational / research organizational unit.

(6) A demonstrátori tevékenység nem mentesíti a hallgatót a tanulmányi követelmények teljesítése alól, azonban kérelmére – a Tanulmányi és Vizsgabizottság döntése alapján – kedvezményes tanulmányi rend szerint teljesítheti tanulmányi kötelezettségeit a Tanulmányi és Vizsgaszabályzatban foglaltak szerint. /

The Teaching Assistant activities do not exempt students from fulfilling their study requirements. However, at their request – based on the decision of the Study and Examination Committee – they may fulfil their study obligations under a preferential study schedule in accordance with the provisions of the Study and Examination Regulations.

(7) A demonstrátori megbízás nem minősül munkaviszonynak. / *A teaching assistantship shall not be considered an employment relationship.*

(8) A Demonstrátor az őszi/tavaszi félév szorgalmi időszakának utolsó napjáig részletes beszámolót készít tevékenységéről az oktatási-kutatói szervezeti egység vezetőjének. /

The Teaching Assistant shall prepare a detailed report on his/her activities for the head of the educational / research organizational unit by the last day of the term of the autumn/spring semester.

(9) A Demonstrátor e megbízás tárgyát képező tevékenységét szabadon választható tárgyként végzi és azért a képzésébe beszámító kreditponto(ka)t kap. A folyamatosan legalább 10 hónapon keresztül végzett demonstrátori tevékenységért 2, a folyamatosan legalább 5 hónapon keresztül végzett demonstrátori tevékenységért 1 kreditpont adható. /

The Teaching Assistant carries out the assigned activity as an elective subject and shall receive credit point(s) to be recorded in his/her training. 2 credit points can be earned for a continuous 10-months-long activity, and 1 credit point can be earned for a continuous 5-month-long activity.

A Megbízó jogai és kötelezettségei / Rights and obligations of the Employer

(10) Az érintett oktatási-kutatói szervezeti egység vezetője meghatározza a Demonstrátor konkrét feladatait, feladatellátási idejét, beosztását. /

The head of the relevant educational / research organizational unit shall determine the specific tasks, task performance and schedule of the Teaching Assistant.

(11) A Szabályzat 20/D. § (3) bekezdésben foglaltak teljesülése esetén az oktatási-kutatói szervezeti egység vezetője kezdeményezi jelen Megbízási szerződés azonnali megszüntetését. /

In the event of the fulfillment of the provisions of Section 20/D of the Regulations, the head of the educational / research unit shall initiate the immediate termination of the contract.

Demonstrátori ösztöndíj / Teaching Assistants' Scholarship

(12) Az idegennyelvű devizatanulmányi képzésben részt vevő Demonstrátor demonstrátori ösztöndíja tanulmányi félévenként 300 USD amely a tanulmányi félév végén egy összegben kerül átutalásra./

Teaching Assistants' scholarship is 300 USD per semester for the entire duration of the mandate that will be financially settled as a lump sum at the end of the academic semester.

(13) A Szabályzat 20/B. § (4a) bekezdés szerint az idegennyelvű devizatanulmányi képzésben részt vevő Demonstrátor a demonstrátori ösztöndíjat a félév végén átutalással, az érintett oktatási-kutatási szervezeti egység vezetője általi igazolását követően (teljesítésigazolás) kapja meg./

In accordance with Section 20/B (4) of the Regulations, Teaching Assistants' scholarship shall be paid at the end of the semester, after a certificate has been issued by the head of the relevant educational / research unit.

(14) A Szabályzat 20/D. § (5) rendelkezése szerint, amennyiben a demonstrátori megbízás akár a Demonstrátor, akár a Megbízó kezdeményezésére megszűnik, a Demonstrátor a demonstrátori tevékenység időarányos része erejéig jogosult a demonstrátori ösztöndíjra./

In accordance with Section 20/D (5) of the Regulations, in case the contract is terminated at the initiative of either the Teaching Assistant or the Employer, the Teaching Assistant is entitled to a time-proportionate part of the scholarship.

Demonstrátori megbízás megszűnése / Termination of teaching assistant assignment

(15) A demonstrátori megbízás a demonstrátori megbízásban meghatározott idő leteltével automatikusan megszűnik. / The teaching assistant assignment is automatically terminated at the end of the period determined in the contract.

(16) A megbízást a Demonstrátor bármikor, indokolás nélkül visszaadhatja./ The Teaching Assistant can desist from their assignment any time without justification.

(17) Ha a Demonstrátor tanulmányi vagy demonstrátori kötelezettségeit nem látja el, illetve elhanyagolja, ha hallgatóhoz méltatlan magatartást tanúsít, megbízását az érintett oktatási-kutatási szervezeti egység vezetőjének kezdeményezésére, illetve saját hatáskörben a dékán azonnal visszavonhatja. Ebben az esetben a szabadon választható tantárgy nem teljesítettnek és tantárgyelhagyásnak minősül./

If the Teaching Assistant neglects or fails to fulfil his/her academic obligations, or strikes a derogatory attitude as a student, his/her teaching assistant assignment can be immediately revoked with immediate effect by the Dean on the initiative of the head of the educational / research unit or in the Dean's own competence. In this case, the elective subject is considered to be non-completed and a dropout.

Egyéb rendelkezések / Other provisions

(18) A Megbízó, mint kifizető, valamennyi törvényben meghatározott adó-, és járulékbevallási, és megfizetési kötelezettségét teljesíti./

The Employer, as the payer, fulfils its associated tax and contribution declaration and payment obligations specified by law.

(19) A szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv, a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény és a Szabályzat rendelkezései az elsődlegesen irányadóak./

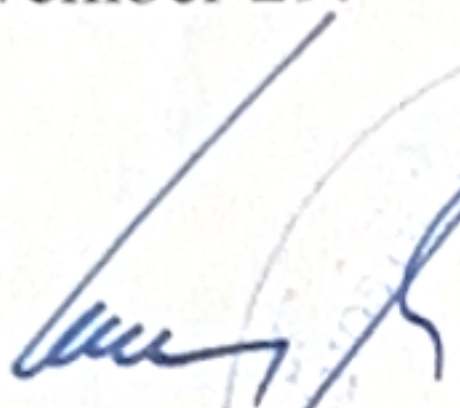
In matters not regulated by the contract, the provisions of the Civil Code, the CCIV Act of 2011 on National Higher Education shall prevail.

(20) A Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződésből eredő esetleges vitás kérdéseket elsősorban egymás közötti egyeztetés útján rendezik. /
The Parties agree that any disputes arising from this Contract shall be settled primarily by consultation between them.

A Felek a jelen szerződést átolvasták, értelmezték, mint akaratukkal mindenben egyezőt, jóváhagyólag aláírták./
The Parties have read this Contract, interpreted it as being in accordance with their will in all respects, and have signed it.

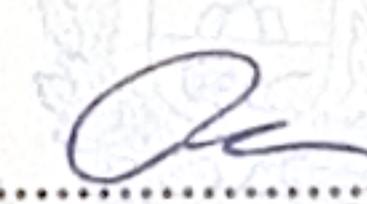
Jelen megbízási szerződés a Felek között 2021. augusztus 31-én kelt szóbeli megállapodás utólagos írásba foglalása./*The present contract is the written terms and conditions of the verbal agreement of the Parties concluded on 31 Aug 2021.*

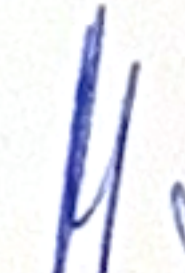
Budapest, 2021. november 29.

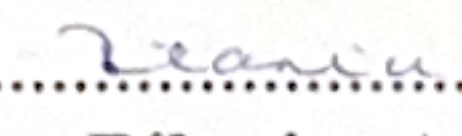
2021 DEC. 7 4

Dr. Kellermayer Miklós
 dékán, megbízó
 Dean, employer


SPIESSHOFER Sylvia Caroline
 demonstrátor
 Teaching Assistant

A pénzügyi fedezet rendelkezésre áll, egyetértek és ellenjegyzem:
Financial coverage is available, I agree and countersign:

2021 DEC. 0 8

Pásztrai Ilona
 kari gazdasági igazgató
 pénzügyi ellenjegyző
 a kancellári egyetértési jog gyakorlója
 Faculty Economic Director
 Financial Countersignatory
 the Chancellor of Conse

2021 DEC. 0 2

Dr. Alpár Alán
 nemzetközi képzésekért felelős rektorhelyettes
 vice-rector for international studies, obligor

2021 NOV. 3 0

Bilanics Anita
 érvényesítő, pénzügyi ellenjegyző
 financial director, counter-signatory
 FOKT DEMONSTRAT DEMONSTRAT